De hoge heuvel die ons wacht

Als het dag wordt vragen we ons af  
wanneer zien we ooit licht in deze eindeloze nacht?  
Elk verlies dat we dragen,  
is een zee waar we door moeten waden  
We trotseerden de buik van het beest  
We leerden dat rust niet altijd staat voor vrede  
En dat begrip, de waarde  
van wat gerechtig is  
Niet altijd rechtlijnig is

En toch voor we het goed beseffen  
behoort de dageraad ons toe  
Uiteindelijk zouden we erin slagen  
Uiteindelijk overleefden we en zagen  
een volk dat niet werd gekraakt  
maar gewoon onaf is gebleven  
We komen uit een land en een tijd  
Waarin een mager zwart meisje  
een kind van slaven dat door een alleenstaande moeder werd grootgebracht  
ervan mag dromen president te worden  
en zie, nu zegt ze haar tekst op voor zo’n president

Inderdaad ja, we zijn lang niet volmaakt  
lang niet ongerept  
maar dat betekent niet dat we  
naar een perfecte eenheid streven  
Wel willen we bewust eenheid smeden  
Een land vormen dat de cultuur, kleur, aard en levensbeschouwing  
van elke mens respecteert

En dus richten we onze blik niet op wat ons scheidt  
maar op wat vóór ons ligt  
We dichten de kloof omdat de toekomst eerst komt  
dus willen we eerst onze verschillen overwinnen  
We leggen onze wapens neer  
zodat we elkaar  
kunnen omarmen  
We wensen niemand kwaad toe, willen eendracht voor iedereen

Laat de hele wereld weten dat dit waar is:  
Ook toen we verdriet hadden, bleven we groeien  
Ook toen we pijn hadden, bleven we hopen  
Ook toen we moe waren, bleven we volharden  
Zegevierend blijven we voor altijd verbonden  
Niet omdat we geen nederlaag meer zullen kennen  
Maar omdat we geen verdeeldheid meer zullen zaaien

De Bijbel leert ons dat iedereen  
onder zijn eigen wijnstok of vijgenboom moet zitten  
zodat niemand hem nog bang kan maken  
Als we voldoen aan de eisen van onze tijd  
Wordt de zege niet gebracht door het zwaard  
Maar door alle bruggen die we hebben geslagen  
Dan worden we naar de beloofde beemden gebracht  
op de hoge heuvel die ons wacht

Een weinig moed kan volstaan  
Want veel meer dan erfelijke trots kent de Amerikaan:  
hij zet stappen in het verleden  
om de geschiedenis daarna te helen  
We overleefden een kracht die het volk trachtte te verdelen  
en weigerde het met de wereld te delen  
Die het land bedreigde en de democratie wou ondergraven  
En daar bijna in was geslaagd

Maar al kun je de democratie tijdelijk ondergraven  
nooit kun je haar voorgoed verslaan  
Op die waarheid  
op dat geloof vertrouwen we  
Want terwijl wij onze ogen op de toekomst richten  
richt de geschiedenis haar ogen op ons

De tijd van de gerechtige bevrijding is aangebroken  
Toen hij begon waren we vol angst en vrees  
We waren niet klaar de erfgenamen te zijn  
van die schrikwekkende stonde  
maar net daarin hebben we de kracht gevonden  
om een nieuw hoofdstuk te schrijven  
onszelf weer met een lach en hoop te verblijden

En waar we vroeger vroegen  
Hoe kunnen we de ramp ooit overleven?  
Zeggen we nu  
Hoe zou de ramp ons kunnen overleven?  
We keren niet terug naar wat was  
maar lopen de toekomst tegemoet  
Een land dat gekneusd is maar toch heel is gebleven  
dat minzaam is maar moedig  
vurig en vrij

We laten ons niet meer ompraten  
en weigeren toe te geven aan intimidatie  
want we weten dat de volgende generatie  
de gevolgen moet dragen van onze apathie  
Haar beproeving wordt door onze blunders voortgebracht  
Maar één zaak staat vast:  
Als we mededogen met macht vermengen  
en macht met gerechtigheid  
dan wordt liefde ons legaat  
en ‘change’ het geboorterecht van onze kinderen

Laten we dus een beter land achterlaten  
dan het land waarmee men ons heeft opgezadeld  
Met elke ademtocht uit mijn met brons beslagen borst:  
we vormen deze gewonde wereld om tot een wonderland en  
We rijzen op uit de gouden heuvels van het westen,  
we rijzen op uit het windige waaierige noordoosten,  
waar onze voorvaderen hun revolutie begonnen  
We rijzen op uit de met meren omzoomde steden van de Midwest  
we rijzen op uit het zonovergoten zuiden  
We bouwen weer op, verzoenen en helen  
en op elke bekende plek in de natie en  
in elke hoek van het land  
staat ons prachtige volk op in al zijn diversiteit  
ons veelgeplaagde prachtige volk

Als het dag wordt zeggen we de nacht vaarwel  
vurig en zonder vrees  
De nieuwe dageraad bloeit open nu wij hem bevrijden  
Want het licht blijft altijd schijnen  
Als je maar de moed hebt het te zien  
Als je maar de moed hebt het te zijn

Vertaling: Katelijne De Vuyst

The hill we climb

When day comes we ask ourselves,  
where can we find light in this never-ending shade?  
The loss we carry,  
a sea we must wade.  
We've braved the belly of the beast,  
We've learned that quiet isn't always peace,  
and the norms and notions  
of what just is  
isn't always just-ice.

And yet the dawn is ours  
before we knew it.  
Somehow we do it.  
Somehow we've weathered and witnessed  
a nation that isn't broken,  
but simply unfinished.  
We the successors of a country and a time  
where a skinny Black girl  
descended from slaves and raised by a single mother  
can dream of becoming president  
only to find herself reciting for one.

And yes we are far from polished.  
Far from pristine.  
But that doesn't mean we are  
striving to form a union that is perfect.  
We are striving to forge a union with purpose,  
to compose a country committed to all cultures, colors, characters and  
conditions of man.

And so we lift our gazes not to what stands between us,  
but what stands before us.  
We close the divide because we know, to put our future first,  
we must first put our differences aside.  
We lay down our arms  
so we can reach out our arms  
to one another.We seek harm to none and harmony for all.

Let the globe, if nothing else, say this is true,  
that even as we grieved, we grew,  
that even as we hurt, we hoped,  
that even as we tired, we tried,  
that we'll forever be tied together, victorious.  
Not because we will never again know defeat,  
but because we will never again sow division.

Scripture tells us to envision  
that everyone shall sit under their own vine and fig tree  
and no one shall make them afraid.  
If we're to live up to our own time,  
then victory won't lie in the blade.  
But in all the bridges we've made,  
that is the promise to glade,  
the hill we climb.  
If only we dare.

It's because being American is more than a pride we inherit,  
it's the past we step into  
and how we repair it.  
We've seen a force that would shatter our nation  
rather than share it.  
Would destroy our country if it meant delaying democracy.  
And this effort very nearly succeeded.

But while democracy can be periodically delayed,  
it can never be permanently defeated.  
In this truth,  
in this faith we trust.  
For while we have our eyes on the future,  
history has its eyes on us.  
This is the era of just redemption  
we feared at its inception.  
We did not feel prepared to be the heirs  
of such a terrifying hour  
but within it we found the power  
to author a new chapter.  
To offer hope and laughter to ourselves.  
So while once we asked,  
how could we possibly prevail over catastrophe?  
Now we assert,  
How could catastrophe possibly prevail over us?  
We will not march back to what was,  
but move to what shall be.  
A country that is bruised but whole,  
benevolent but bold,  
fierce and free.

We will not be turned around  
or interrupted by intimidation,  
because we know our inaction and inertia  
will be the inheritance of the next generation.  
Our blunders become their burdens.  
But one thing is certain,  
If we merge mercy with might,  
and might with right,  
then love becomes our legacy,  
and change our children's birthright.

So let us leave behind a country  
better than the one we were left with.  
Every breath from my bronze-pounded chest,  
we will raise this wounded world into a wondrous one.  
We will rise from the gold-limbed hills of the west.  
We will rise from the windswept northeast,  
where our forefathers first realized revolution.  
We will rise from the lake-rimmed cities of the midwestern states.  
We will rise from the sunbaked south.  
We will rebuild, reconcile and recover.  
And every known nook of our nation and  
every corner called our country,  
our people diverse and beautiful will emerge,  
battered and beautiful.

When day comes we step out of the shade,  
aflame and unafraid,  
the new dawn blooms as we free it.  
For there is always light,  
if only we're brave enough to see it.  
If only we're brave enough to be it.